

Palle Sigsgaard

**Lesketajoči se prah pleše**

Iz danščine prevedla dr. Silvana Orel Kos

Palle Sigsgaard (str. 70–71)

*My name is you  
(Kenneth Koch)*

Da sem skrivnosten in sam v gorah  
ne pomeni nujno da sem tihotapec

Da sem sam v gorah  
ne pomeni nujno da sem tihotapec.  
Kot tudi zatemnjene bele sobe ne  
pomenijo nujno da so tam sove

Da sem sam v gorah  
ne pomeni nujno da sem tihotapec.  
Kot tudi zatemnjene sobe ne  
pomenijo nujno da so tam sove.  
Zatemnjene sobe lahko pomenijo: *Tu je dovolj svetlo.*  
*Tu je toliko svetlobe kolikor je potrebujemo.*

Da sem sam v gorah  
ne pomeni nujno da sem tihotapec in  
da sem sam v temni sobi ne  
pomeni nujno da sem sova.

Da sem sam v gorah  
ne pomeni nujno da sem sova.  
Kot tudi zatemnjene sobe ne  
pomenijo nujno da so tam tihotapci.  
Morda to pomeni: *Dovolj svetlobe imamo.*  
*Imamo več svetlobe kolikor je potrebujemo*

Palle Sigsgaard (str. 72–73)

Da sem sam v gorah  
ne pomeni nujno da sem sova.  
Kot tudi zatemnjene sobe ne  
pomenijo nujno da so tam tihotapci.

Da sem sam v gorah  
ne pomeni nujno da sem sova.

Palle Sigsgaard (str. 74–75)

Da je moški skrivnosten  
ne pomeni nujno da nekaj prikriva

Da je moški skrivnosten  
ne pomeni nujno da nekaj prikriva.  
Morda pa prikriva prazen prostor

Morda prikriva prazen prostor  
tako kot zatemnjene sobe  
nenavadno nevtralnost ki se je zaveda

Ampak da je moški skrivnosten  
in prikriva svojo nenavadno nevtralnost  
ne pomeni nujno da je nezadovoljen

Da je moški skrivnosten  
in prikriva nevtralnost  
ne pomeni nujno da je nezadovoljen.  
Nemara je nevtralnost ki jo zaznava  
pravzaprav znamenje zadovoljstva

Kot da je skorajda eno z vsem je skorajda  
eno s praznim prostorom ki ga prikriva

Kot da je eno s praznim prostorom ki ga prikriva.  
Eno s sobami ali skorajda

Kot da je eno s praznim prostorom ki ga prikriva.  
Eno s sobami ali skorajda  
prazen prostor v praznem prostoru

Ich bin Du

Palle Sigsgaard (str. 76–77)

Da je gorski gozd sredi pustote popolnoma temen  
ne pomeni nujno da je izginil.  
To je jasno

Da je gorski gozd popolnoma temen  
ne pomeni nujno da je izginil.  
Moški v popolnoma temnem gozdu  
ni nujno izginul

Moški ki je eno s temnim gozdom  
ni nujno izginul.  
V očeh sov denimo  
ni izginul

Da je moški popolnoma temen  
ne pomeni nujno da je izginul.  
V očeh sov se morda svetlika.  
Drevesa kot jih vidijo se svetlikajo

V očeh sov se drevesa morda svetlikajo.  
Kot kadar se voziš z avtom ponoči  
in najprej iz teme izstopi eno drevo  
nato drugo in nato cela vrsta

Majhen bel kos poti potiskaš pred seboj

Majhen bel kos poti potiskaš  
v temo gorskega gozda

Palle Sigsgaard (str. 78–79)

Sredi pustote so lahko sove in tihotapci.

Kdaj pa kdaj je tam lahko tudi navaden moški v oplu

Tam so lahko sove in tihotapci

in volkovi pa tudi navaden moški v avtu.

Ampak to ne pomeni nujno da pustota ni pusta

Tam je lahko hiša

ampak to ne pomeni nujno da ni pusta.

Dokaz: Robinson Crusoe in Petek sta oba živela na otoku

ampak otok je ostal pust

Palle Sigsgaard (str. 80–81)

Hiša ki stoji nekoliko odmaknjeno je lahko posebna hiša  
ampak ni nujno. Lahko je čisto  
katerakoli odmaknjena hiša

Morda je v njej skrivno skladišče odpadkov z visokim tveganjem  
reminiscenca sijoče izvozne pravljičice. Morda je  
pravljíčna hišica

Morda je bivališče za žensko. (Morda je  
tam celo Metka tokrat brez Janka.  
Vse palačinke je pojedla pozimi leta 32  
ko naj bi mraz še posebej močno pritiskal zato zdaj  
nenehno dežuje vanjo.  
Sliši se kot izpadanje zob ali zalivk  
ko kaplje zadenejo ob dno vedra na srečo  
je usta že zdavnaj počistila zato skoraj  
ni možnosti za pomoto ali razloga za strah  
ki ga je izrecno nezaželeno <hraniti>)

Ampak da hiša stoji nekoliko odmaknjeno  
ne pomeni nujno da je to posebna hiša

Morda je bivališče za žensko lahko je  
čisto katerakoli ženska v čisto  
katerikoli pusto zamaknjeni hiši

Ženska v hiši je morda zaposlena  
v trgovski verigi to ne pomeni nujno  
da ni nič posebnega. Morda je ženska  
z živim zanimanjem zaposlena v trgovski verigi

Palle Sigsgaard (str. 82–83)

Morda ima posebno zanimanje za dvom

Morda ima posebno zanimanje za dvom ki se je začelo  
s posebnim zanimanjem za moškega

Morda je ženska ki je svojega moškega zamenjala za dvom.  
To ne pomeni nujno da ga ni  
nič ostalo.

Morda je več dvoma kot moškega ampak  
to ne pomeni nujno da je izginil

To ne pomeni nujno da je izginil.  
Moški je lahko še vedno eno z njo  
kjerkoli že

Moški je lahko še vedno eno z njo  
kjerkoli že.  
To ne pomeni nujno  
da je tudi ona eno z njim

Palle Sigsgaard (str. 84–85)

Da v pesmi piše *lesketajoči se prah pleše*  
ne pomeni nujno da tudi v resnici  
ni tako da lesketajoči se prah pleše

Da v pesmi piše *lesketajoči se prah pleše*  
ne pomeni nujno da tudi v resnici  
ni tako da lesketajoči se prah pleše. Lesketajoči se prah pleše

Lesketajoči se prah pleše. Tudi v resnici.  
Lesketajoči se prah pleše. Tudi v pesmi

Lahko si nadeneš pesem kot očala in vidiš: resnico

Lahko si nadeneš pesem kot očala in vidiš: resnico.  
Ampak to ne pomeni nujno da ni bolje  
da si nadeneš resnico kot očala in bereš pesem

Lahko si nadeneš pesem kot očala:  
lesketajoči se prah pleše.  
Lahko si nadeneš resnico kot očala:  
lesketajoči se prah pleše

Ampak da lesketajoči se prah pleše  
ne pomeni nujno drugega  
kot da lesketajoči se prah pleše

To ne pomeni nujno nekaj drugega

Palle Sigsgaard (str. 86–87)

Kakor *Ich bin Du* ki ne pomeni nujno drugega  
kakor *Ich bin Du*

To ne pomeni nujno nekaj drugega in vendar  
*Ich bin Du* hkrati pomeni *Du bist Ich*

*Ich bin Du*. To je vrstica iz Novalisa.  
(Je pa tudi Jezusova vrstica)

Ampak lahko je več različnih vrstic

Lahko je več podobnih  
podobno nesmrtnih hkrati različnih vrstic  
to ne pomeni nujno da niso v sorodu

*Ich bin Du* je lahko v sorodu z *Wär ich wie du*

*Wär ich wie du. Wärst du wie ich*. To je vrstica iz Celana

Palle Sigsgaard (str. 88–89)

Da moški vzklikne *Ich bin Du* in dvigne pogled iznad knjige  
ne pomeni nujno da je izgubil razum

Da moški vzklikne *Ich bin Du* in dvigne pogled iznad knjige  
ne pomeni nujno da je izgubil razum.  
Morda je ime perzijske mumije  
ampak ni nujno tako

Da nekdo vzklikne *Ich bin Du*  
ne pomeni nujno da je izgubil razum.  
Morda je perzijska mumija ki je prišla  
poravnat stare račune  
ampak ni nujno tako

Morda pa je moški izgubil razum.  
Morda pa je *Ich bin Du* ime perzijske mumije  
v moškem ki je izgubil razum

Moški nemara  
nemara ni izgubil razuma

Palle Sigsgaard (str. 90–91)

Morda je možki

ki v nekem trenutku verjame da je eno s svojo sobo ker  
verjame da je eno s knjigo

Morda je možki ki ni izgubil razuma  
ampak verjame da je vse eno in tako  
je samo ena vrstica v neki knjigi

*Ich bin Du* je lahko hvaležna vrstica ki misli  
v zahvalo ostati eno z njim  
ker bo on ostal eno z njo

*Ich bin Du* je lahko hvaležna vrstica ki misli  
ostati eno z možkim ki nemara  
nemara ni izgubil razuma

Palle Sigsgaard (str. 92–93)

Moški morda tudi misli da je eno z vsem  
ker je zaljubljen

Da moški misli da je eno z vsem  
ne pomeni nujno da je ženska ki jo ljubi  
istega mnenja

Da moški misli da je eno z vsem  
ne pomeni nujno da je ženska ki jo ljubi  
istega mnenja. Morda je nekaj takega  
zaradi česar se tako razlikujeta

Da moški misli da je eno z vsem  
ne pomeni nujno da je ženska ki jo ljubi  
istega mnenja. Morda je to zaradi česar se tako razlikujeta.  
Ampak da ženska ki jo ljubi ni istega mnenja da sta eno  
ne pomeni nujno da ji je lahko

(Sofizem: da se razlikuješ od drugega  
ni nujno laže  
od tega da si eno z razliko)

Palle Sigsgaard (str. 94–95)

Da je moški prijazen  
ne pomeni nujno da je prijazen moški

Da je moški prijazen  
ne pomeni nujno da je prijazen moški  
prijazna ženska prijazna ženska

Da je moški prijazen  
ne pomeni nujno da je prijazen moški  
prijazna ženska prijazna ženska.  
Morda sta moški in ženska  
ki sta prijazna drug do drugega zato  
da bosta kasneje še posebej neprijazna

Da je moški prijazen  
ne pomeni nujno da je prijazen moški  
prijazna ženska prijazna ženska.  
Morda sta moški in ženska  
ki sta prijazna drug do drugega zato  
da bosta kasneje še posebej neprijazna.  
Ampak da je moški prijazen  
ne pomeni nujno da je  
neprijazen moški v preobleki

Prijazna ženska  
in prijazen moški

Prijazna ženska  
in prijazen moški  
in prijazen moški  
in prijazna ženska  
v preobleki

Palle Sigsgaard (str. 96–97)

Morda je prepričana  
to ne pomeni nujno da je katastrofa preprečena

Morda je prepričana o svojem dvomu. Morda je celo  
prepričana da o svojem dvomu dvomi

Morda je prepričana da o svojem dvomu dvomi  
to pa se zdi skoraj nemogoče in zato se loti pometanja

Loti se pometanja terase v nevihti to pa se zdi  
skoraj nemogoče zato zdaj pometa  
kolikor more

Ampak da ženska pometa teraso v nevihti  
ne pomeni nujno da ji ni jasno  
da je zaman

Nevihta zvrtničena umazanija in prepričana ženska

Morda je ženska ki je prepričana na tak način  
kakor je prepričan agnostik

Terasa se vrtinči.  
Kovačnik je zalomljen težko  
ga bo rešiti

Palle Sigsgaard (str. 98–99)

Da ženska pometa teraso v nevihti  
ne pomeni nujno da ji ni jasno  
da je zaman

Nevihta

Nevihta.  
Zvrtničena umazanija

Nevihta.  
Zvrtničena umazanija  
in jasna ženska

Ženska pometa teraso in prah pleše

Ženska pometa.  
Kovačnik bo težko rešiti.  
Prah pleše in terasa

Palle Sigsgaard (str. 124–125)

Svet je majhen

Svet je majhen  
vrti se

Svet je majhen.  
Svet *je* majhen

Svet je majhen ampak to  
nujno ne drži.  
Če po svetu ravno pometaš  
ni tako majhen